

1990375

No. of Printed Pages : 8

PGDT-04

**POST GRADUATE DIPLOMA IN
TRANSLATION (PGDT)**

Term-End Examination

June, 2019

PGDT-04 : प्रशासनिक अनुवाद

Time : 3 Hours

Maximum Marks : 100

नोट : सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

1. पारिभाषिक शब्दावली की अवधारणा स्पष्ट करते हुए अनुवाद में उसके महत्त्व का विवेचन कीजिए। 20
2. (अ) किन्हीं दस शब्दों के हिन्दी पर्याय लिखिए : 5
 - (i) Inventory
 - (ii) Entry
 - (iii) Cadre
 - (iv) Returning officer
 - (v) Postpone
 - (vi) Superannuation
 - (vii) Detention

(viii) Chancellor

(ix) Write-off

(x) Forfeiture

(xi) File

(xii) Enclosure

(xiii) Endowment

(xiv) Conviction

(xv) Acquittal

(ब) किन्हीं पाँच अभिव्यक्तियों के हिन्दी पर्याय
लिखिए :

5

(i) Errors and omissions

(ii) Abide by

(iii) As far as possible

(iv) Inviting your attention

(v) Indischarge of duty

(vi) Orders are solicited

(vii) With retrospective effect

3. किन्हीं पाँच वाक्यों के हिन्दी में अनुवाद कीजिए :

5×2=10

(a) Certificate will be recorded for the period upto the date for which pay is drawn by the office.

(A-44)

- (b) Every new entrant to Government Service should declare his date of birth by the Christian era at the time to initial appointment. With documentary evidence..
- (c) Donations for charitable purposes fall under two categories which can be taken into account by the disbursing officer.
- (d) Approval of plan and non-plan schemes/projects of Central Government Ministries and Departments have been brought almost at par.
- (e) If one kind of leave is converted into another, the amount of leave salary and the allowances admissible shall be recalculated.
- (f) A special meeting of the council may be convened by the member-secretary, if a request to this effect is received in writing.
- (g) Any proposal for pre-mature repatriation and extension in tenure beyond the approved tenure should be referred to DOP & T for approval/orders of the Competent Authority.

3. किन्हीं दो अनुच्छेदों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए :

20×2=40

- (a) Government of India has decided to revise the financial limits for appraisal and approval of non-plan schemes/Projects by Competent Authorities. As per the revised delegation, the committee on Non-plan Expenditure (CNE), which serves as an appraisal form for all non-plan proposals of Central Government Ministries/ Departments will now appraise proposals involving expenditure of ₹ 300 crore and above. The earlier limit for this was ₹ 75 crore. Non-Plan schemes/Projects of less than 300 crore can now be appraised by ministry/standing Finance committee of the ministry concerned. The financial power of the minister-in-charge of the administrative ministry for approval of the non-plan schemes/projects has also been enhanced and the schemes/project costing less than ₹ 500 crore can now be approved at his /her level.

- (b) With a view to expediting the authorization and disbursement of arrears if has been decided that the arrear claims may be paid without pre-check of the fixation of pay in the revised scales of pay. However, the facilities to disburse arrears without pre-check of fixation of pay will not be available in respect of these Government servants who have relinquished service on account of dismissal, resignation, discharge, retirement etc., after the date of implementation of the pay commission's recommendations, but before the preparation and draw of the arrears claims.
- (c) The Government announced a comprehensive package amounting to ₹ 1618.40 crore in the year 2008. For the return and rehabilitation of the Kashmiri Migrants, which provides for many facilities for the migrants e.g. financial

assistance for purchase/construction/repair of houses. Construction of transit accommodation, continuation of cash relief, scholarship to students, employment/self employment, assistance to the agriculturists and the horticulturists and waiver of interest on unpaid loans etc. The Prime Minister's package 2008 is being implemented by the Government of Jammu and Kashmir. So far state government jobs have been offered to 1993 migrants youths out of which 1597 have already joined.

4. किसी एक अनुच्छेद का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए : 20

(अ) स्पष्ट किया जाता है कि सरकारी इयूटी/दौरे/स्थानान्तरण/प्रशिक्षण आदि पर केन्द्र सरकार के कर्मचारियों को प्रीमियम रेलगाड़ियों से यात्रा की अनुमति नहीं है। इसलिए प्रीमियम रेलगाड़ियों से की गई यात्रा के लिए भारतीय रेल द्वारा प्रीमियम रेलगाड़ियों के लिए वसूले गए भाड़े की प्रतिपूर्ति

नहीं की जा सकेगी। ऐसे मामलों में जहाँ सरकारी ड्यूटी/दौरे/स्थानान्तरण/प्रशिक्षण आदि के दौरान प्रीमियम रेलगाड़ियों से पहले ही यात्रा की जा चुकी है, प्रतिपूर्ति की राशि, रेलयात्रा की पात्र श्रेणी के लिए स्वीकार्य सामान्य भाड़े अथवा अदा किए गए वास्तविक भाड़े, इनमें से जो भी कम हो, तक सीमित की जाएगी।

(ब) वर्तमान युग में कोई भी भाषा वैज्ञानिक, सूचना प्रौद्योगिकी तथा तकनीकी विषयों से जुड़े बिना नहीं पनप सकती। इसलिए सभी मंत्रालयों/विभागों/कार्यालयों/उपक्रमों में वैज्ञानिक, सूचना प्रौद्योगिकी तथा तकनीकी विषयों में हिन्दी के प्रयोग को अधिक से अधिक बढ़ाने की आवश्यकता है। राजभाषा हिन्दी का भंडार बहुत व्यापक है तथा यह वैज्ञानिक, सूचना प्रौद्योगिकी तथा तकनीकी विषयों को समाहित करने में समर्थ है। व्यावहारिक रूप से अधिक से अधिक हिन्दी का प्रयोग करने के लिए भाषा को सरल और सहज रूप में लिया जाए ताकि आम जनता

वैज्ञानिक तथा तकनीकी विषयों के बारे में पर्याप्त जानकारी प्राप्त हो सके। जैसा कि यह सुस्पष्ट है कि वर्तमान समय में लगभग सभी मंत्रालयों/विभागों/केन्द्रीय कार्यालयों/उपक्रमों में कम्प्यूटर, ई-मेल, वेबसाइट सहित सूचना प्रौद्योगिकी सुविधाएँ उपलब्ध होने से वैज्ञानिक तथा तकनीकी विषयों में अधिक से अधिक हिन्दी का प्रयोग करना और भी आसान हो गया है।